

Du Fu

杜甫

登高

風急天高猿嘯哀
渚清沙白鳥飛迴
無邊落木蕭蕭下
不盡長江滾滾來
萬里悲秋常作客
百年多病獨登台
艱難苦恨繁霜鬢
潦倒新停濁酒杯

風急天高猿嘯哀
渚清沙白鳥飛迴
無邊落木蕭蕭下
不盡長江滾滾來
萬里悲秋常作客
百年多病獨登台
艱難苦恨繁霜鬢
潦倒新停濁酒杯

Ascending Heights

by Du Fu

translated by E. C. Chang

Sharp wind, high sky;
gibbons sadly cry.
Clear islet, white sand;
birds in circles fly.
Endless trees on the shore,
yellow leaves rustle and fall.
Ceaseless water in the Yantze River
flows down my way without pause.
Wandering ten thousand *li* away from home,
I am saddened again by the autumn tune.
After years of chronic illness, I now
ascend the terrace alone.
This hard and bitter life has turned
my temples into frosty white.
Dawn on my luck, I have given up
my cup of unstrained wine.

○ = 平声 (*ping* or flat tone)

△ = 仄声 (*ze* or deflected tone)

● = 平声韵 (rhymed in *ping* or flat tone)

▲ = 仄声韵 (rhymed in *ze* or deflected tone)

風○急△
fēng jí
Wind: hurrying

天○高○
tiān gāo
sky: high

猿○嘯△哀●
yuán xiào āi
apes howling sadly

渚△清○
zhǔ qīng
Islet: clear

沙○白△
shā bái
sand: white

鳥△飛○迴●
niǎo fēi huí
birds flying around

無○邊○
wú biān
endless

落△木△
luò mù
falling leaves

蕭○蕭○下△
xiāo xiāo xià
come down
rustlingly

不△盡△
bù jìn
never ending

長○江○
cháng jiāng
long river

滾△滾△來●
gǔn gǔn lái
surging ahead

萬△里△
wàn lǐ
ten thousand *lis*

悲○秋○
bēi qiū
feeling sad with the
coming of autumn

常○作△客△
cháng zuò kè
frequently travel as
a guest

百○年○
bǎi nián
one hundred years

多○病△
duō bìng
suffering from
chronic illnesses

獨△登○臺●
dú dēng tái
ascend heights
alone

艱○難○
jiān nán
hardship

苦△恨△
kǔ hèn
bitterly hate

繁○霜○鬢△
fán shuāng bìn
white temples

潦△倒△
liǎo dǎo
frustrated

新○停○
xīn tíng
just stopped

濁△酒△杯●
zhuó jiǔ bēi
unstrained wine cup